NANG KWAK: EQUAL OPPORTUNITY?

SPECIAL EDITION

17 April - 3 June 2006

THE ART CENTER,
CENTER OF ACADEMIC RESOURCES
(CENTRAL LIBRARY)
CHULALONGKORN UNIVERSITY,
BANGKOK

Sakarin Krue-on AND Michael Shaowanasai

THE INVITED ARTIST

มือ ใครยาว สาวได้ สาวเอา

หอศิลปวิทยนิทรรศน์ ชั้น 7 สถาบันวิทยบริการ (หอสมุดกลาง) จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

www.car.chula.ac.th/art

ACKNOWLEDGEMENT
ASST.PROF.DR. PIMRUMPAI PREMSMIT
ASSOC.PROF. KAMOL PHAOSAVASDI
SUPATTAREEYA CHITAGON
MICHAEL SHAOWANASAI
AMRIT CHUSUWAN
PIUS CHING
METHAWEE KRUE-ON
SANTHAN VIENGSIMA
OLARN KLINHOM
SUWICHA DUSSADEEVANICH
KRITSADA DUSSADEEVANICH
PEERAPONG PHONCHAREON
NORASET VAISAYAKUL
TINTIN COOPER
CHAIYO LOHAMORNPAKSIN
MAARTEN SLEEVWITS
CHANIDA THATRENARANONT
THITI PISOOT
PORNPRASERT YAMASAKI
VASANTI PETCHKUL
SIRIPON SANCHAN
PORNTAWEESAK RIMSAKUL
ONG-ARD MAKSIN
YEKHAUNG TUNWEI
AND CAR OFFICERS

ขอบคุณ
ผศ.ดร. พิมพ์รำไพ เปรมสมิทร์
รศ. กมล เผ่าสวัสดิ์
คุณสุภัทรียา จิตรกร
คุณไมเคิล เชาวนาศัย
คุณภัคพงศ์ เชิง
อ.ชาตรี ฐิตวรรธน์
คุณนิธาวี เครืออ่อน
คุณสันธาน เวียงสิมา
คุณโอฬาร กลิ่นหอม
คุณสุวิชชา ดุษฎีวานิช
คุณกฤษฎา ดุษฎีวานิช
คุณพีรพงศ์ ยลเจริญ
คุณนรเศรษฐ์ ไวยกุล
คุณทินทิน คูเปอร์
คุณโยโย โล่ห์อมรปักสิน
คุณมาร์เท็น สเลวิทซ์
คุณชนิดา ชาตรีนรานนท์
คุณอิติ พิสุจน์
คุณพรประเสริฐ ยามาซากิ
คุณวสันต์ เพ็ชรกุล
คุณศิวิพล แสนจันทร์
คุณพรทวีศักดิ์ ริมสกุล
คุณองอาจ มากสิน
YEKHAUNG TUNWEI
และ เจ้าหน้าที่สถาบันวิทยบริการ

ALL RIGHTS RESERVED 2006

EDITION: 1,000 COPIES
TEXT: STEVEN PETTIFOR ENGLISH TRANSLATION: CHATTIYA NITPOLPRASERT DESIGNED: BENJAMAS PHUPRASERT
PHOTOGRAPHY: SITTIPONG KONGTHONG & SAKARIN KRUE-ON PROJECT COORDINATOR: CHATTIYA NITPOLPRASERT

THE ART CENTER
7TH FLOOR, CENTER OF ACADEMIC RESOURCES,
CHULALONGKORN UNIVERSITY, BANGKOK
หอศิลปวิทยนิทรรศน์
ชั้น 7 สถาบันวิทยบริการ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย โทร: 0-2218-2965, 0-2218-2905 แฟกซ์: 0-2218-2907 อีเมล์: chulaart@gmail.com www.car.chula.ac.th/art

Rama IX Art Museum Foundation

SAKARIN KRUE-ON
ART INSTRUCTOR OF THAI ART DEPARTMENT
HEAD OF THAI ART DEPARTMENT,
THE FACULTY OF PAINTING SCULPTURE AND GRAPHIC ARTS, SILPAKORN UNIVERSITY
BORN JANUARY 7, 1965, MAEHONGSON, THAILAND
EDUCATION B.F.A.THAI ARTS SILPAKORN UNIVERSITY, BANGKOK

SOLO EXHIBITION
2006 "NANG KWAK: EQUAL OPPORTUNITY", THE ART CENTER, CENTER OF ACADEMIC RESOURCES CHULALONGKORN UNIVERSITY, BANGKOK, THAILAND
2005 "NANG KWAK: THE 2005 CRISIS", AT PLAYGROUND, BANGKOK, THAILAND
2004 "LOM LOM LANG LANG" (CLOUD NINE) AT 100 TONSON GALLERY, BANGKOK, THAILAND
2001 "YELLOW SIMPLE" AT OPEN ARTS SPACE, THE SILOM GALLERIA, BANGKOK, THAILAND
2000 "TEMPLE" AT ABOUT STUDIO/ABOUT CAFE (AARA), BANGKOK, THAILAND

SELECTED GROUP EXHIBITION/WORKSHOP
2005 THE SINGAPORE SEASON AT INSTITUTE OF CONTEMPORARY ARTS (ICA), LONDON, UK.
LA FETE, THE FRENCH CULTURAL FESTIVAL IN BANGKOK, BANGKOK
NEO-NATIONALISM, A CONTEMPORARY POLITICAL ART EXHIBITION, THE ART CENTER, CHULALONGKORN UNIVERSITY, BANGKOK
BANGKOK DEMOCRAZY , THE 4TH BANGKOK EXPERIMENTAL FILM FESTIVAL (BEFF 4), BANGKOK
MOVE ON ASIA ANIMATION & SINGLE CHANNEL VIDEO ART FESTIVAL, SBS 1ST FLOOR ATRIUM, SEOUL, SOUTH KOREA
A GUEST LECTURER AT THE RIJKSAKADEMIE, AMSTERDAM, NETHERLAND
SITE-SPECIFIC INSTALLATION EXHIBITON AT CENTRE CULTUREL ET DE COOPERATION LINGUISTIQUE, VIENTIANE, LAO PDR UNDER THE INVITATION OF AMBASSADE DE FRANCE PRES LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO
A VISITING ARTIST AT INSOMNIA 08, AN OPENING EVENT OF TANI, AT THE ARTS HOUSE, SINGAPORE
-+-(NEGATIVE PLUS NEGATIVE) ART EXHIBITION AT EARL LU GALLERY, LASALLE-SIA COLLEGE OF THE ARTS, SINGAPORE
A VISITING ARTIST AT POST-ACADEMIC INTERNATIONAL THEATRE SCHOOL OF DASARTS/DE AMSTERDAM SCHOOL ADVANCED RESEARCH IN THEATRE AND DANCE STUDIES. A PART OF POST-ACADEMIC PROGRAMME BLOCK 20 "THE CONTINUUM-ANCIENT TECHNOLOGIES, BORDERS AND TRANSCENDENCE", NETHERLANDS
PATHIHARN ELECTION, SWITCH MEDIA ART FESTIVAL, CHIANG MAI
2003 VENICE BIENNALE 50TH INTERNATIONAL ART EXHIBITION, VENICE, ITALY
KHOJ INTERNATIONAL ARTIST WORK SHOP BANGALORE 2003, BANGALORE, INDIA
THAI-AMERICA-ART-EXCHANGE, ART GALLERY OF CALIFORNIA POLYTECHNIC STATE UNIVERSITY, SAN LOUIS OBISPO, CALIFORNIA, USA.
THAI - INDIA ARTIST WORKSHOP AN EXCHANGE PROGRAM OF SILPAKORN UNIVERSITY AND BARODA VISWAVIDYALAYA, SANTINIKETAN AT SILPAKORN UNIVERSITY, BANGKOK
ALIEN GENERATION, LANNA VERSION AT CHIANG MAI ART AND CULTURAL MUSEUM CHIANG MAI UNIVERSITY, CHIANG MAI
2002 "WITHIN" AT ART IN GENERAL(AIG) NEW YORK CITY, NEW YORK, USA.
"NO WORRIES! MAI PEN RAI"ART FROM AUSTRALIA AND THAILAND AT MUMA MONASH UNIVERSITY MUSEUM OF ART, MELBOURNE, AUSTRALIA
AN ART EXHIBITION "THAI-AMERICAN ART AND CULTURE EXCHANGE 2002-2003" SILPAKORN UNIVERSITY, BANGKOK
AN ART EXHIBITION "THAI SPIRITUAL TIES" AT CHIANG MAI ART AND CULTURAL MUSEUM CHIANG MAI UNIVERSITY, CHIANG MAI
2001 AN ART EXHIBITION "ROOT" AT OPEN ART SPACE, BANGKOK
MULTIPLE EXPRESSION OF THAI ARTISTS AT VIENGTAVERN GALLERY, BANGKOK
2000 THAI-EUROPEAN CONTEMPORARY ART EXHIBITION "EURO-VISION" ORGANIZED BY THE EUROPEAN UNION MEMBER STATES, THE DELEGATION OF THE EUROPEAN COMMISSION TO THAILAND AND SILPAKORN UNIVERSITY, BANGKOK
17TH ART EXHIBITION OF THE MEMBERS OF THE FACULTY OF PAINTING SCULPTURE AND GRAPHIC ARTS, SILPAKORN UNIVERSITY

มือใครยาว สาวได้ สาวเอา

บ่อยครั้ง ที่การเดินเข้าไปในร้านขายสินค้า บริษัทห้างร้าน แ
จากรูปปั้นเทพีองค์เล็ก สวมใส่อาภรณ์แบบไทยเติม เธอกำ
ผู้นำความร่ำรวย การทำมาค้าคล่องมาสู่ผู้เป็นเจ้าของเธอ
ที่คนไทยคุ้นเคยกันดี แต่สำหรับสาคริน เครื่องออมแล้ว
ของความละโมบและลัทธิบริโภคนิยม ที่กำลังดูดกลืนและ

นิทรรศการครั้งล่าสุดของสาคริน จัดแสดงขึ้น ณ หอศิล
รูปลักษณ์ของนางกวักแบบดั้งเดิม ให้กลายเป็นสัญลั
มารับบทเป็นนางกวักแทน การปรับเปลี่ยนและดัดแปลง
100 ต้นสนแกลเลอรี่ รวมถึง นิทรรศการ "นางกวัก ตอน วิกฤ
ได้พัฒนานางกวักของเขาจากที่เป็นสัญลักษณ์แห่งทุนนิยมข
ภาพผู้บรรยายที่ทำหน้าที่ไปพร้อมกัน เป็นนักโฆษณาชวนเชื่
และด้วยการจัดวางเลียนแบบกองทัพทหารนี้เอง กองทัพน
ของพื้นที่จัดแสดงงาน ที่พร้อมจะหลอกล่อผู้คนให้เดินตามเ

ด้วยวิธีการมองเชิงเสียดสีนี้เอง ที่ทำให้สาครินทร์ได้นำพาผู้ช
ความปรารถนาทางวัตถุ แต่เขากลับชี้ให้เห็นถึงปรากฏการ
ยังชี้ให้เห็นภาพรวมทางการเมือง ของกลุ่มคนเห็นแก่ตัวที่พ
ที่เท่าเทียมของประชาชน

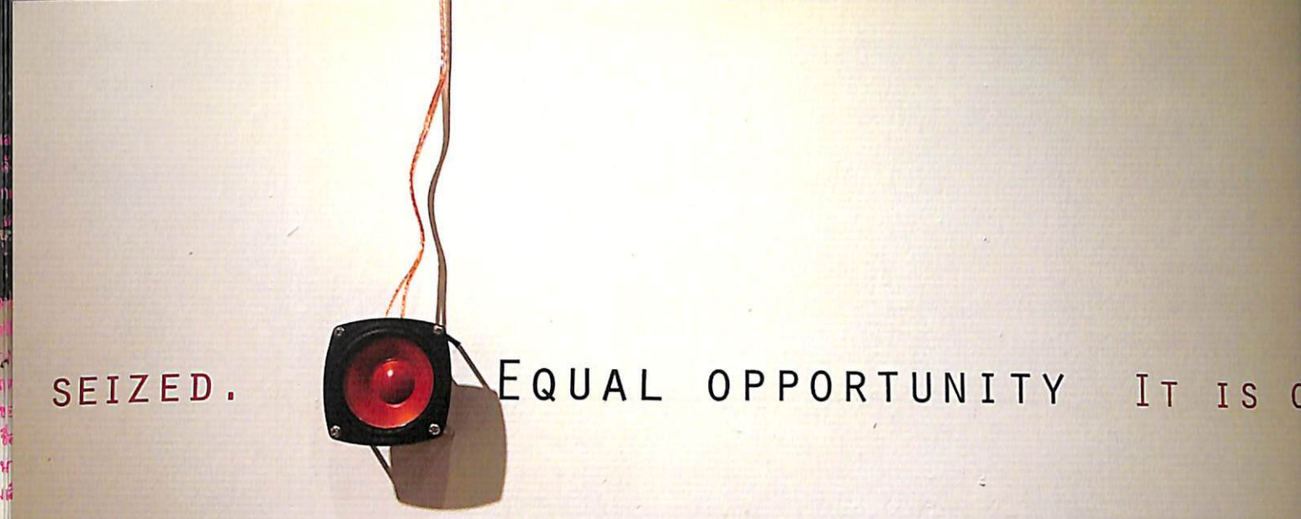
สาครินทร์ล้อเลียนเทคนิคการโฆษณาที่ตรงข้ามกับภาพแบ
อยู่ไม่ได้ เนื่องจาก [illegible] นั้น และจัดมุมให้เหมือนภาพฟุ้งๆ แ
ซึ่งทั้งหมดนี้หมายถึง วิธีการจัดการของบุคคลกลุ่มหนึ่ง เพื่

นอกจากนี้ ยังมีเสียงที่ดังต่อเนื่องของข้อความที่ติด
แนวคิดเรื่องการควบคุมเสียงและการกรองข้อมูลข่าวสาร
บังคับบัญชายังส่งข้อความซ้ำไปซ้ำมาของเนื้อความหมาย
นางกวัก ตามอย่างพริเซนเตอร์ในทีวี ที่รับบทโดยไมเคิล เจ

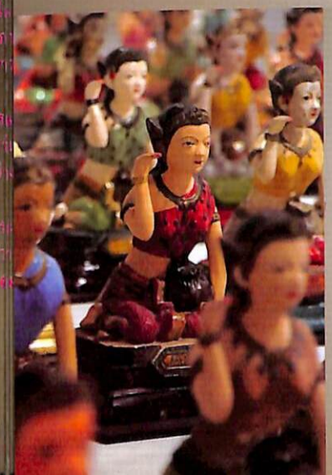
ถึงแม้ว่า อภิสิทธิ์ หรือความไม่เท่าเทียมกัน จะไม่ได้รับการ
พฤติกรรมการแสดงออกของผู้คนได้มากที่สุด ซึ่งสาครินทร์
น้ำหนักไว้ที่ประชาชน โดยเชื่อว่าวัตถุนั้นจะวัดได้แต่สองอย่

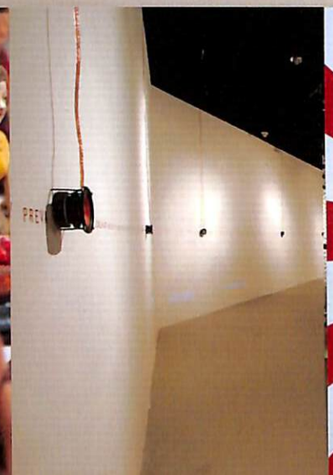
สำหรับนิทรรศการล่าสุดนี้ สาครินทร์ตั้งใจที่จะปลุกสำนึกประ
มั่งคั่ง ที่แต่ละคนสามารถครั้งนั้น ได้รับการบัญญัติไว้ และเป็นความ
ความหมายนี้ขึ้นใหม่ ซึ่งดูเหมือนว่า จะไม่ได้หลอกหลอนสังค

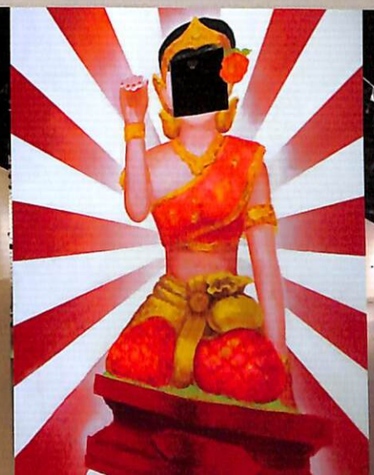
สตีเฟน เพททิฟูร์



Rama IX Art Museum Foundation







ละร้านอาหารหลายแห่งในเมืองไทย คุณจะได้รับการต้อนรับ
งอยู่ในท่าทางกวักมือเรียกลูกค้าให้เข้าร้าน รวมไปถึง ยังเป็น
ตัวนี้ และนี่เอง คือ นางกวัก เทพีแห่งโชคลาภและความมั่งคั่ง
เครื่องรางให้โชคนี้ กลับกลายเป็นสัญลักษณ์เชิงเปรียบเทียบ
โลภเพื่อนร่วมชาติของเขาอยู่ในขณะนี้

นิทรรศน์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ที่ศิลปินเปลี่ยน
ลงสาขา ที่ล้ำพร้อมกับบุคลิกอันร่าเริง มีเสน่ห์ เขานาคัย
ความคิดของผลงานล่าสุด จากนิทรรศการ "ลมๆ แล้งๆ" ณ
การณ์ ปี 2549" ที่จัดขึ้น ณ เพลย์กราวนด์สโตร์ ซึ่งสาครินทร์
องประเทศไทย ไปสู่ภาพลักษณ์แบบเสียดสีทางการเมืองของ
อในเวลาเดียวกัน อันมีจุดมุ่งหมายเพื่อล้างสมองประชาชน
างกวักก็เปรียบเสมือนผู้ส่งสารที่เรียงหน้ากันมา ณ มุมหนึ่ง
สียงเรียกของเธอและตบรางวัลด้วยความอิ่มเอมใจจากวัตถุ

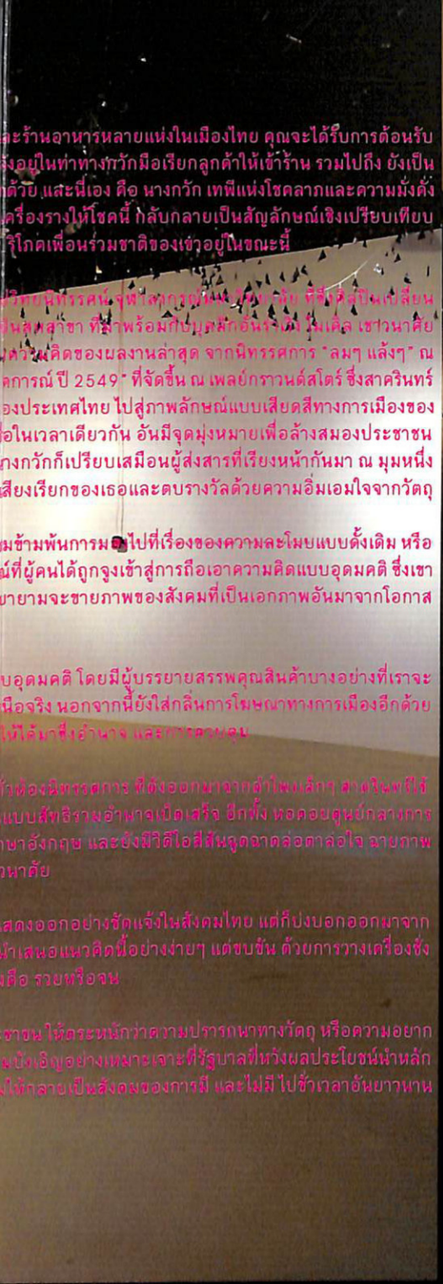
มข้ามพ้นการมองไปที่เรื่องของความละโมบแบบดั้งเดิม หรือ
ที่ผู้คนได้ถูกจูงเข้าสู่การถือเอาความคิดแบบอุดมคติ ซึ่งเขา
ยามจะขายภาพของสังคมที่เป็นเอกภาพอันมาจากโอกาส

บอุดมคติ โดยมีผู้บรรยายสรรพคุณสินค้าบางอย่างที่เราจะ
นื่องจริง นอกจากนี้ยังใส่กลิ่นการโฆษณาทางการเมืองอีกด้วย
ไขได้มาซึ่งอำนาจ และการควบคุม

ข้าของนิทรรศการ ที่ดังออกมาจากลำโพงเล็กๆ ตามจุดที่ใช้
แบบสัทธิรวมอำนาจเบ็ดเสร็จ อีกทั้ง หอคอยคุมขังกลางการ
าษาอังกฤษ และยังมีวิดีโอสีสันจัดฉาดล่อตาล่อใจ ฉายภาพ
วนาคัย

สดงออกอย่างรัดแจ้งในสังคมไทย แต่ก็บ่งบอกออกมาจาก
นำเสนอแนวคิดนี้อย่างง่ายๆ แต่ชวนขัน ด้วยการวางเครื่องชั่ง
งคือ รวยหรือจน

าชนให้ตระหนักว่าความปรารถนาทางวัตถุ หรือความอยาก
บัวเอิญอย่างเหมาะเจาะที่รัฐบาลที่หวังผลประโยชน์นำหลัก
ให้กลายเป็นสังคมของการมี และไม่มี ไปชั่วเวลาอันยาวนาน



Nang Kwak: Equal Opportunity?

Entering shops, companies, and restaurants in Thailand, you are often greeted by a small diminutive female deity. Dressed in traditional regalia and beckons patrons with her hand out-to come in and unload their riches upon those she has blessed. This is Nang Kwak, the animist goddess of luck and prosperity, but for Sakarin Krue-on this innocent looking talisman has become a metaphoric symbol for the rampant greed and materialism that is currently consuming his fellow countrymen.

In Sakarin's current exhibition at Chulalongkorn University, the artist mutates his recurring Nang Kwak image by inviting flamboyant multidisciplinary artist Michael Shaowanasai to play the cross dressing incarnate of the female divinity.

Expanding and superimposing upon themes explored in last year's Cloud Nine at Tonson Gallery, as well as Nang Kwak: The 2005 Crisis, which was appropriately held at the wealth weaning boutique mall of Playground, Sakarin has developed the goddess Kwak being a personification of Thailand's capitalist craving to an ironic political propagandist-cum-spokesperson intent on brainwashing the local populace. With militaristic conformity, Nang Kwak's army of messengers line up in rows across the gallery floor, ready to lure patrons to follow her call and be rewarded with material gratification.

With satirical Orwellian vision, Sakarin has moved beyond basic greed and consumptive desires and how people are sold into an idealised projection of a complete existence. More politicised, he is now looking at the bigger picture of how governments selfishly sell a subjectified picture of a harmonious society by duping the average person.

Sakarin parodies manipulative advertising techniques, in which a spokesperson sells something we supposedly cannot live without, set against an idealised vision of the world. This illusionary utopian image also filters through to recent political campaigning, with both sides of the fence manipulating the common person for their own gain. It is all about control and power.

With a cacophony of small wall-mounted audio-speakers and a continuous trail of text circumventing the entire gallery, Sakarin uses a barrage of sound and selective information in a manner evocative of totalitarian regimes. A menacing central cage-tower transmits a repetitive dictum in English and screen projections to all who pass within its shadow. Flickering continuously with persuasively colourful seduction, Sakarin's chief manipulator is Nang Kwak as TV presenter - as played by Michael Shaowanasai.

Although not indicative to, privilege and inequality are certainly pervasive within Thai society, with meritocracy still in its infancy. Spelled out in its most basic manner, Sakarin weighs in by placing a set of scales at the gallery door. A simple and humorous entry point into the artist's themes, the scale has only two measurements - Rich or Poor.

In this latest exhibition Sakarin attempts a public wake-up call as to how personal desire for wealth and material comfort is readily colluded by profiteering government attitudes and policies that seemingly perpetuate and endorse a society of haves and have-nots.

Steven Pettifor